# Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Błogosławiony — Bóg i Ojciec — Pana naszego Jezusa Pomazańca, — błogosławiący nas w całym błogosławieństwie duchowym na — niebiosach w Pomazańcu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca Ten który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony* (niech będzie) Bóg i Ojciec** naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w okręgach niebieskich*** – w Chrystusie;****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca, (Ten) (który wysławił) nas w całym wysławieniu duchowym* na niebiosach w Pomazańcu. [5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca (Ten) który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu |

---

1) <x>540 1:3</x>

2) <x>500 14:6</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 15:6</x>; <x>560 1:17</x>

3) <x>560 1:20</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>

4) Chrystus skupia w sobie wszelkie błogosławieństwo Niebios. Bóg udziela go nam jako kochający, hojny i twórczy wobec swojego stworzenia. Błogosławieństwo to ozn.: (1) <x>560 1:4</x>: wybranie nas w Chrystusie do rzeczy niepospolitych (<x>470 5:44-48</x>) i do mistrzostwa; (2) <x>560 1:5</x>: przeobrażenie nas w synów i córki Boga (<x>690 3:9</x>); (3) <x>560 1:7</x>: odkupienie od grzechu przez poświęcenie Jego życia (jesteśmy bowiem zaprzedani grzechowi: <x>520 7:14</x>;<x>520 12:1-2</x>; <x>630 1:15</x>); (4) <x>560 1:7</x>: odpuszczenie grzechów wg bogactwa łaski; (5) <x>560 1:8</x>: obdarzenie nas – wg bogactwa łaski – wszelką mądrością i zrozumieniem; (6) <x>560 1:11</x> : obdarzenie nas dziedzictwem; (7) <x>560 1:13-14</x> : obdarzenie nas Duchem jako zapowiedzią otrzymania pełni dóbr; (8) <x>560 1:1</x>, 0: ostateczne odkupienie, czyli wyzwolenie z niewoli skażenia i odkupienie naszego ciała (<x>520 8:18-23</x>); (9) <x>560 1:1</x>, 0: dopuszczenie nas do jedności z niebem. Błogosławieństwo to stało się dostępne dla ludzi wraz z narodzeniem się Jezusa i dopełni się wraz z Jego powtórnym przyjściem: w. 10.

5) "w całym wysławieniu duchowym" - możliwe: "całym wysławieniem duchowym". Wyrażenie to tworzy figura etymologica wraz z "który wysławił".